Euripides

Hippolytos

přeložil Rudolf Mertlík

In: Antické tragédie. Praha: ODEON, 1970.

Osoby:

Afrodité (Kypris, Kypřanka), bohyně lásky

Artemis, bohyně lovu

Théseus, král athénský

Faidra, jeho druhá manželka

Hippolytos, jeho syn z prvé manželky, Amazonky Hippolyty

Chůva Faidřina

sluha

služka

posel

lovecká družina Hippolytova

sbor Troizenských žen

sluhové a průvodčí Thésovi a Hippolytovi, služky Faidřiny

Děj se koná v mytických dobách v Troizéně na Peloponésu před palácem krále Pitthea.

**Afrodité**

Jsem slavná u lidí i v nebi proslulá,

mé jméno Afrodíté, z Kypru bohyně.

Já z lidí, co jich vnímá světlo sluneční

a sídlí od Pontu až k vlnám atlantským,

si vážím všech, kdož v úctě mají moji moc,

a ničím ty, kdo příliš pohrdají mnou.

Je zajisté i bohům vlastnost vrozena,

že radují se, jsou-li ctěni od lidí.

A pravdivost slov těchto ihned dokáži.

Syn Amazonky sličné, chlapec Théseův,

ach, Hippolytos - ctný jej Pittheus vychoval – ,

ten jediný je z mužů v celém Argolsku,

jenž o mně říká, že jsem z bohů nejhorší,

jenž lásku odmítá a nedbá o sňatek.

Má v ůctě Artemidu, sestru Foibovu,

dceř Diovu – tu z bohyň za největší má.

Vždy v lesích zelených s tou pannou prodlévá,

psy rychlé na lov štve, zvěř divou zabíjí –

tím získal přátelství, jež nadlidským lze zvát.

To nezávidím mu – a proč bych měla, proč? –

však Hippolyta ztrestám dneska za to, čím

se na mně provinil. Už dávno skoro vše jsem zchystala, už mnoho práce nezbývá.

Kdys z Pittheova domu v Pandíonův kraj

on přišel, aby spatřil svaté obřady

a zasvěcen byl do nich. Faidra, vznešená

choť jeho otce, zhlédla jej a srdce hned

jí vzplálo prudkou láskou z mého podnětu.

A dřív, než přišla v tuto zemi troizénskou,

blíž skály Palladiny postavila mi

chrám ke cti, odkud lze se dívat v tuto zem.

To dílo lásky je a Hippolytovi

jej zasvětí a po něm zvali pak ten chrám.

Když město Kekropovo Théseus opustil

jda do vyhnanství, neboť potřísnila jej

krev Pallantovců, a když s chotí plul v ten kraj,

neb slíbil, rok že bude trávit mimo vlast,

ta ubohá jen vzdychá, láskou trápí se

a chřadne potají, neb nikdo z domácích o jejích mukách neví, nezná její bol.

Však její láska nesmí takto skončit jen!

Věc povím Théseovi, vyjde na světlo.

Svou kletbou zhubí otec toho jinoch,

jenž se mnou bojuje. Vždyť mořský Poseidón,

bůh vodstva, Théseovi milost prokázal,

že před ním nevyřkne tři přání nadarmo.

Tak Faidra se ctí zahyne, však zhyne přec!

Já nebudu už dál dbát její záhuby,

než na odpůrce mé trest padne takový,

že patřičný se bude jevit pak i mně.

Však spatřuji teď právě, jak syn Théseův

již obtížného lovu nechal a jde sem,

a proto teď zas já se vzdálím z těchto míst.

Hle, v patách za ním kráčí služebníků dav

a božskou Artemidu slaví hlučný zpěv.

On neví, že mu Hádés otevřel již vchod

a že už toto slunce vidí naposled.

**Hippolytos**

*přichází se svou družinou*

Pojďte, a slavte písní

nebeskou Artemidu, Diovu dceru,

která nás chrání!

**Sluhové** *zpívají*

Vítej, vítej, Artemido,

dcero Létina a Diova,

nejkrásnější ze všech panen,

jež sídlíš na širém nebi,

na dvoře slavného otce,

ve zlatém Diově domě.

Vítej, ty nejkrásnější,

nejkrásnější z olympských panen,

vítej, Artemido!

**Hippolytos** *klade věnec na hlavu sochy Artemidiny stojící před domem*

Já přináším ti, paní, ke tvé ozdobě

zde vínek z netknutého luhu uvitý,

kde pastýř neuznal svá stáda nikdy pást,

kde nezasáhl srp, jen včelka v jarní čas

se pilně vznáší nad tím luhem netknutým.

Jej říční rosou zkrápí Cudnost vznešená:

květ na něm trhat smí jen ten, kdo ve všem je

sám sebou rozvážný a nezná žádných nauk –

však ti, kdo špatní jsou, ti nesmějí tam jít.

Nuž příjmy, milá paní, z ruky pobožné

ten vínek k ozdobě svých zlatých kadeří.

Vždyť jediný já z lidí zvláštní milost mám,

že s tebou stýkám se a s tebou rozmlouvám,

že slyšet smím tvůj hlas, jen nevidím tvou tvář.

Kéž skončím život tak, jak šťastně začal jsem!

**Sluha**

Ó vladaři (jen bohy možno pány zvát!)

zda moh bys dobrou radu přijmout ode mne?

**Hippolytos**

Nu ovšem, jinak bych se sotva moudrým zdál.

**Sluha**

Znáš tedy zákon, který lidem všem je dán?

**Hippolytos**

Ne, neznám. Ale proč se na tohle mě ptáš?

**Sluha**

Mít v nenávisti pýchu a též nevlídnost.

**Hippolytos**

Nu správně. Pyšný vždy je lidem protivný.

**Sluha**

A nedochází vlídný člověk obliby?

**Hippolytos**

Ba velké, a též výhod s malou námahou.

**Sluha**

A myslíš, že to platí také u bohů?

**Hippolytos**

Ač máme-li my lidé boží zákony.

**Sluha** *ukazuje na sochu Afrodítinu*

Proč nectíš též tu mocnou bohyni?

**Hippolytos**

A kterou? Pozor dej, ať neškodí ti řeč!

**Sluha**

Nu Afrodítu! Stojí u tvých dveří přec!

**Hippolytos**

Tu z dálky zdravím jen, neb čisté srdce mám.

**Sluha**

Vždyť mocná je a mezi lidmi proslulá.

**Hippolytos**

Ctí každý boha jiného i člověka

**Sluha**

Kéž šťasten jsi a máš i správné smýšlení!

**Hippolytos**

Mně nelíbí se božstvo ctěné v noci jen.

**Sluha**

Je, chlapče, přec jen třeba bohy v úctě mít!

**Hippolytos**

Již vstupte, milí druzi, se mnou do domu

a věnujte se jídlu! Vždycky po lovu

je vítán plný stůl. Je zapotřebí pak

i koně hřebelcovat. Až se nasytím,

chci zapřáhnout je k vozu a vhodně cvičit je.

A té své Afrodítě vyřiď pozdrav můj.

odejde s družinou

**Sluha**

Však my – vždyť nesmíme ty mladé za vzor mít,

nám jako sluhům sluší mluvit rozumně -,

my budeme se modlit před tvým obrazem,

ó lásky bohyně! Buď shovívavá k těm,

kdož mají zpupnou mysl jako mladíci

a tlachají – ty tvař se, že je neslyšíš.

Vždyť bozi moudřejší než lidé musí být!

Odejde do paláce

Sbor troizénských žen

Z boku blízké skály

pramen vytéká,

prý z Okeanu prýští, a tak bohatý,

že v něm možno džbánem vodu nabírat.

Tam jedna družka má

v pramenné rose těch vod

nachová roucha prala

a na hřbetě skály sluncem vyhřáté

je rozprostírala. A tam jsem

poprvé zaslechla o své paní,

že trýzněna nemocí zlou

v domě svém na lůžku leží

a že závojem jemným

rusou hlavu si stíní.

Slyším, že třetí už den

plody země nechce vzít

do svých překrásných úst

a že touží pro tajný žal

vplout v neblahý přístav smrti.

Vždyť ty, děvenko, šílíš!

Či ti snad rozum zmát

bůh lesů Pán neb Hekaté,

neb Korybanti vznešení

neb horská matka Kybelé?

Či tě snad výčitky trápí,

že s dlužna obětní koláč

Diktynně, lovící hojnou zvěř?

Ta přec po zemi kráčí

stejně jak přes mořský proud,

přes vlhké víry slaných vod.

Či snad tvůj vznešený manžel,

athénský vládce, má v domě

k potěše tajnou lásku,

poskvrnu tvého lůžka?

Či snad nějaký veslař

připlul z Kréty v náš přístav,

velmi vítaný plavcům,

a zprávu královně přines,

z které teď bolest má v srdci

a hoře ji na lůžku poutá?

Je už to v povaze žen

zlou náladu s veselou střídat;

z rozmarných choutek a bolu

taková sklíčenost vzniká.

Pronikla taková bouře kdysi i mým

lůnem. Já vzývala však

božskou střelkyni Artemidu,

tišící bolest. Tak ji stále vzývám,

že jí závidí bozi.

**Náčelnice sboru** *vidí vycházet z domu chůvu, která se služkami podpírá Faidru. Sluhové za nimi nesou lůžko*

Hle, stařičká chůva je přede dveřmi domu,

a provází svou paní, jež vyšla z domu ven.

Mrak smutku se jí nad očima klene.

Má duše touží poznat, co to asi je,

proč bledé tváře královny

jsou tak přepadlé?

**Chůva**

Ach, vy lidská trápení, vy choroby zlé!

Co mám s tebou dělat, a co nedělat?

tady máš i světlo, tady čistý vzduch.

Je venku už i lůžko,

na němž líháš chorá.

Vždyť každičké tvé slovo bylo vyjít ven,

a brzy budeš zase spěchat do ložnice.

Hned tě všechno mrzí, netěší tě nic.

Co máš , ti není vhod, a milejším se ti

hned zase zdá, co nemáš. *pro sebe*

Lépe být chorý než chorého strážcem.

Nemoc je prostá, však s péčí se pojí

zármutek srdce a námaha rukou.

Je život lidský jen bolest a žal

a není úlevy v strastech.

Posmrtný život je vábnější snad,

však kryje ho tma a do mraků halí.

My bláhově však jen prahneme po tom,

co na této zemi se leskne,

neb neznáme život, jenž čeká nás pak,

nevíme nic, co pod zemí skryto,

a slepě věříme bajkám.

Faidra jež ulehla dříve na lehátko

Ach, zvedněte mne a vztyčte mi hlavu,

já cítím se mdlá a bez síly, družky!

Za krásné ruce mě uchopte, dívky!

Mně za těžké je mít na hlavě roušku.

Sejmi ji tedy a vlasy mi po šíji rozpusť.

služka tak učiní

**Chůva**

Měj důvěru, dítě, a netrpělivě

nesmíš se obracet tak!

S klidem a odolnou vůlí

svou chorobu snáz budeš pak snášet;

v útrapách žít je údělem lidským.

**Faidra**

Ach, ach!

Jak z chladivé studánky bych ráda si nabrala

doušek čisté vody!

Ach, moci si ve stínu topolů lehnout

a hovět si na louce v trávě!

**Chůva**

Dítě, co říkáš?

Jen před lidmi nemluv tak neuváženě,

má k šílenství blízko tahle tvá řeč!

**Faidra**

Veďte mě do hor! Chci do lesů jít,

chci mezi smrky, kde lovečtí psi

honí jeleny pestré

a k smrti štvou zvěř.

Ach, bozi, jak toužím zavolat na psy,

vzít do ruky ostrý thesalský oštěp

a vymrštit jej

kol plavé své hlavy!

**Chůva**

Co těmi věcmi se trudíš, mé dítě?

K čemu i ty se staráš teď o lov?

Proč toužíš po vodě z chladného zdroje?

Vždyť vedle hradeb je vodnatá stráň,

odkud ten doušek bys mohla mít též.

**Faidra**

Ó Artemido, ty vládkyně přímořských krajů

a závodišť s dupotem koní,

ach, kéž bych já byla zas na těch tvých pláních

a mohla tam krotit výborné hřebce!

**Chůva**

Jak nerozumné slovo jsi zase pronesla?

Hned toužíš jít do hor a lovit tam zvěř,

hned po suchém písku

chceš prohánět koně.

Jen věštec by s námahou dovedl říci,

kdo z bohů tě k tomuto šílenství štve,

a mate ti mysl, mé dítě.

**Faidra**

Co já to nešťastná provedla zas?

A zdravý můj rozum kam poděl se jen?

Já šílená jsem, bůh přived mě k pádu.

Ach, já nešťastná ach!

Tou rouškou, matko, mi zahal zas hlavu,

vždyť hanbím se za to, co právě jsem řekla.

Jen zahal mě!

Proud slz se z očí mi dere,

já studem se rdím, zrak obracím k zemi.

Je bolestné velmi zas dostávat rozum

a šílet je hrozné. Je o mnoho lepší

zemřít a nepoznat chybu.

**Chůva**

Již tě zahalím hned. Ach, kdy asi smrt

i mne svým závojem zastře?

Můj dlouhý život mě poučil už v mnohém.

Vždy měli by lidé míru zachovat,

když v přátelství vcházejí spolu,

a neměl by do hloubi srdce jít přátelský cit,

ať pouta lásky jsou ovladatelná,

aby se povolit dala neb přitáhnout zas.

Když jedno srce se pro dva kormoutí,

je těžké to břímě, jako já teď pro ni

mám nesmírný žal.

Kdo zásady žití má přísné přespříliš,

prý zklamání víc než radosti sklízí,

ba škodí i vlastnímu zdraví.

Spíš uměřenost chválím

než zásadu chtít příliš,

a moudří mi za pravdu dají.

**Sbor**

Ty stará, věrná chůvo naší královny,

my vidíme sic Faidřin osud neblahý,

však jaká je to nemoc, není jasné nám.

My chcem se tebe zeptat, pravdu uslyšet.

**Chůva**

Ač pátrám, nevím to, vždyť nechce říci nic.

**Sbor**

Ni jaký počátek byl toho trápení?

**Chůva**

Toť stejná otázka: mlčí o tom všem.

**Sbor**

Jak chřadne tělesně a jak je zesláblá!

**Chůva**

A jak by nebyla? Už nejí třetí den.

**Sbor**

To šílenství, či chce se k smrti utýrat?

**Chůva**

Má touhu zemřít. Nejí, život skončit chce.

**Sbor**

Co říkáš, divné je. A strpí jí to choť?

**Chůva**

Svou bolest skrývá, mlčí o své chorobě.

**Sbor**

Když do tváře jí hledí, nepostřehne nic?

**Chůva**

Vždyť není v této zemi, v cizině dlí teď.

**Sbor**

Ty nenaléháš na ni, když se pokoušíš

to smyslů zmatení a nemoc vyzvědět?

**Chůva**

Já všechno zkusila, však žádný výsledek.

A neustanu ani teď být horlivá,

když ty jsi zde a můžeš svědkyní mi být,

jak k nešťastným svým pánům jsem se chovala.

*k Faidře*

Nuž zapomeňme obě, dítě milené,

co mluvily jsme dřív. ty vlídnější zas buď,

již vyjasni svou tvář a smýšlení své změň.

Já výčitek už nechám, jimiž jsem tě dřív

ne vhodně stíhala, již začnu lepší řeč.

A jestli trpíš snad zlou tajnou chorobou,

zde ženy pomohou tvůj neduh zastavit.

Však trápí-li tě snad, co mužům svěřit lze,

jen mluv, ať oznámíme lékařům tu věc.

Ty mlčíš, dítě? Ach, ty nesmíš mlčet teď!

Vždyť nemluvím-li správně, buď to vytknout máš,

neb dobře míněná má slova poslechnout.

Sem pohleď, řekni něco! Ach, já ubohá!

Je, ženy, marná snaha, naše úsilí,

jsme pravdě vzdáleny jak dříve. Nedala

se slovy pohnout dřív a vzpírá se i teď.

Ať krutější než moře k těmto prosbám jsi,

to věz však, jestli zemřeš, zradíš dítky své,

neb nebudou mít dále domov otcovský.

Buď svědkem Amazonka, mocná jezdkyně,

jež porodila pána vlastním dětem tvým,

jak pravý syn si vede, dobře znáš ho přec,

tvůj Hippolytos!

**Faidra**

Běda!

**Chůva**

Dotklo se tě to?

**Faidra**

Ty zničilas mě, chůvo! Příště, při bozích

tě prosím, o tom muži pomlč raději!

**Chůva**

Hle, rozum máš a nechceš, ač tak rozumná,

svým dětem prospět a svůj život zachránit.

**Faidra**

Mám ráda děti. Osudná však bouře zmítá mnou.

**Chůva**

Vždyť od krve snad, dítě, ruce čisté máš?

**Faidra**

Mé ruce čisté jsou, však duch je poskvrněn.

**Chůva**

Či ublížil ti někdo z cizích nepřátel?

**Faidra**

Mě přítel hubí proti vůli mé i své.

**Chůva**

Je Théseus vinen snad a spáchal vinu on?

**Faidra**

Kéž nespatří mě nikdo jemu ukřivdit!

**Chůva**

Co hrozného tě tedy k smrti pohání?

**Faidra**

Jen ponech mě v mé vině! Tobě neškodím!

**Chůva**

To aspoň nechceš – nesmíš mě tak opustit!

**Faidra**

Co děláš? Za ruku mě chytáš, nutíš mě?

**Chůva**

I kolen tvých se chápu, nespustím se jich.

**Faidra**

Zle, ubohá, ti bude, zvíš-li to, ach, zle!

**Chůva**

Co horšího je pro mne, nežli ztratit tě?

**Faidra**

Ty zhyneš, mně však ke cti bude tato věc.

**Chůva**

Proč skrýváš, když tě prosím, věc tak šlechetnou?

**Faidra**

Vždyť toužím vyjít se ctí z věci hanebné.

**Chůva**

Tvá čest tím větší bude, vyslovíš-li to.

**Faidra**

Ach, probůh, odejdi a pusť mou pravici!

**Chůva**

Ach ne, vždyť nedáváš mi dar, jejž máš mi dát!

**Faidra**

Já dám ti jej – mám v úctě ruku prosebnou.

**Chůva**

Již umlknu. Teď tobě slovo náleží.

**Faidra**

Ach, jakou láskou vzplálas, matko ubohá!

**Chůva**

Tou láskou k býku, dítě? Či co myslíš tím?

**Faidra**

I ty, choť Dionýsa, sestro nešťastná!

**Chůva**

Co je ti, dítě? Tupíš sourozence zle!

**Faidra**

A já jak třetí hynu takto uboze.

**Chůva**

Jsem zděšena. Kam míří tahle tvoje řeč?

**Faidra**

Jsme nešťastné už zdávna, ne však teprve teď!

**Chůva**

Tím nevím nic víc z toho, co chci uslyšet.

**Faidra**

Ach, kéž bys ty mi řekla, co mám říct já!

**Chůva**

Co skryto, neznám přec, vždyť nejsem věštkyně.

**Faidra**

Nu, co to je, co zve se láska u lidí?

**Chůva**

To rozkoš nejvyšší, však bolest zároveň.

**Faidra**

Mně tedy dostalo se toho druhého.

**Chůva**

Co říkáš? Miluješ? A koho, dítě mé?

**Faidra**

Nu, jak se jmenuje – ten Amazončin syn?

**Chůva**

Ty myslíš Hippol---?

**Faidra**

Tys to řekla a ne já!

**Chůva**

Co mluvíš, dítě, běda! Jaks mě zdrtila!

Já nesnesu to, ženy, nepřežiju to!

Je protivné mi světlo, protivný mi den.

Já odvrhnu své tělo, smrtí života

se zbavím – buďte sbohem! Já už nežiji.

Ač neradi, i moudří zla jsou dychtiví.

A není Afrodíté jenom bohyně,

je ještě větší mocnost, nežli bývá bůh,

neb Faidru zničila i mne i tento dům.

**Náčelnice sboru**

Uslyšelas naříkat svou paní,

dověděla ses od ní o neslýchaných,

nesnesitelných útrapách?  
Než se dožít toho poblouznění,

to raději bych zemřela. Ach běda, běda!

Ó ubohá, jakou bolest cítíš?

Jsi ztracena, když zjevilas zlé tajemství.

Co tě nyní čeká den co den?

Něco zlého stihne tento dům.

Ó dívko z Kréty ubohá,

už není tajemstvím,

jaký osud chystá tobě Afrodíté.

**Faidra**

Ó ženy troizénské, které bydlíte

zde v Pelopově zemi v krajním výběžku,

již dřív jsem v dlouhých nocích na to myslela,

čím lidský život spěje k mravní úhoně.

A nemyslím, že lidé hůře jednají

snad z nedostatku ducha – mnozí z nich jsou přec

i velmi rozumní – spíš tak se má ta věc:

My víme, co je správné, poznáváme to,

vak nekonáme toho: jedni z lenosti,

a jiní před dobrem, že přednost dávají

jen rozkoši. Co všechno kazí život náš:

zlo sladké, nečinnost a dlouhé besedy,

a stud – ten však je dvojí: jeden není zlý,

však druhý tíží dům. Těch dvou být jasná mez,

pak oba stejným jménem by se nezvaly.

A protože mám právě názor takový,

je nechtěla ho zničit kouzlem nějakým

a v pravý opak zvrátit svoje smýšlení.

A vyložím ti postup i svých myšlenek:

Když ranila mě láska, hleděla jsem ji

co nejčestněji snášet. Nejdřív jsem

svou nemoc smlčet chtěla, všem jí zatajit.

Vždyť nelze věřit jazyku, jenž u jiných

zná kárat myšlenky, ale přitom sám

svých vlastních četných trampot bývá původcem.

A potom jsem si zase umínila nést

svou vášeň s rozvahou a tak ji přemoci.

A nakonec, když ani tím jsem nemohla

svou lásku zdolat, já se pro smrt rozhodla –

že to je nejlíp pro mne, nikdo nepopře.

Vždyť ani nechci skrývat čestné skutky své,

ni mnoho svědků mít, že jednám hanebně.

Já znala ten svůj čin i nemoc neblahou

a dobře vím, že žena tomu propadlá

je u všech v nenávisti. Zle ať zhyne ta,

jež první začala tak s muži cizími

své lože hanobit. To zlo se šířilo

pak z urozených domů mezi ženami.

Vždyť kdykoli se neřest líbí vznešeným,

i nízkým lidem velmi zalíbí se pak.

Mám nenávist i k ženám v řeči rozvážným,

však schopným potají i činů hanebných.

Jak, mocná Afrodíto, z moře zrozená,

se mohou pak svým mužům dívat do oči?

Což nehrozí se tmy, jež pomáhá jim,

a stěn svých domovů, že jednou promluví?

Mne, družky, v náruč smrti žene právě strach,

že jednou chytnou mě, jak muže hanobím,

i vlastní dítky své. Ať volně, svobodně

dál žijí v Athénách, v městě proslulém,

ať nejsou kvůli matce slávy zbaveny.

Má muž, být v srdci smělý, pocit otroka,

když o matce neb otci ví co špatného.

Jen to je prý tak cenné jako život sám,

kdo spravedlivý v srdci je a šlechetný.

Čas nastaví však špatným lidem zrcadlo

jak dívence a tvář pak jejich ukáže.

Kéž mezi těmi nejsem nikdy spatřena!

**Sbor**

Ach, jaká krásná vlastnost je vždy rozvážnost,

jak sklízí u lidí jen čest a pochvalu!

**Chůva**

Ó paní, v první chvíli tvoje příhoda

mi znenadání hrozně strachu nahnala,

teď vidím, že jsem bloud. Je u lidí to tak:

co zváží podruhé, to bývá moudřejší.

Vždyť nic se zvláštního a nic též divného

ti nestalo – jen hněv tě stihl bohyně.

Je div, že miluješ? I mnoho lidé též.

A ty snad kvůli lásce zahubit se chceš?

Což musí zemřít všichni, kteří milují,

i ti, kdo teprve jednou budou milovat?

Jen příliš prudké lásce nelze odolat;

kdo svolný je, pak k tomu tiše jde o krok,

však o kom zví, že hrdý, příliš myslí si,

jej popadne – to víš - , a silou udolá.

I vzduchem proniká, je v mořských hlubinách

ta mocná láska, z které všechno povstalo:

své símě rozsévá a touhu vzbuzuje,

Kdo tedy knihy má psané od starších,

a také sám je v stálém styku s Múzami,

ten tí, jak se Semelou toužil po sňatku

kdys Zeus a též ví, jak Zora zářící

kdys z lásky unesla si k bohům Kefala,

a přece nyní oba sídlí na nebi

a nestraní se bohů – přesvědčena jsem,

že milují se, usmířeni s osudem.

Ty nesmíříš se? Pak tě otec zplodit měl

se zvláštní výsadou, v moc jiným bohům dát,

když podvolit se nechceš těmto zákonům.

Víš, kolik vidí mužů velmi rozumných

i poklesek své ženy, avšak tváří se,

že neviděli nic? Co otců pomáhá

hřích lásky synům tajit? To je zásada

všech moudrých lidí: skrývat, co je nečestné.

A není třeba lidem příliš přísně žít,

vždyť nedovedou přesně ani stavět krov,

jenž dům pak kryje. Řekni, jak chceš vyváznout

z tak velké pohromy, v niž právě upadlas?

však máš-li v sobě ctností víc než špatností,

pak můžeš jako člověk býti přešťastná.

Jen zanech, milé dítě, špatných myšlenek,

a přestaň pyšná být – vždyť je to pýcha jen,

když člověk přeje si i bohy překonat.

Měj odvahu a miluj – takto bůh to chce.

Svou nemoc, nemocná, hleď nějak překonat,

jsou zaříkání, jsou i slova kouzelná,

lék nějaký se najde na tvou nemoc přec.

Vždyť muži věru pozdě by jej nalezli,

když mi si ženy samy pomoc nenajdem.

**Sbor**

Tvá chůva, Faidro, radí prospěšnější věc

teď při tvých těžkostech, však tebe chválím též,

ač s menší libostí ty slyšíš chválu mou

a s větší bolestí než stařeny té řeč.

**Faidra**

Však to je to, co obce dobře řízené

a lidské domy ničí: příliš krásná řeč.

Vždyť mluvit nemá se, co sluchu lahodí,

spíš to jen, z čeho člověk čest a slávu má.

**Chůva**

Proč mluvíš vznešeně? Vždyť není třeba ti

jen pěkných slov, leč muže: Rychle ať to zví

a zevrubně mu řeknem všechno o tobě.

Tvůj život kdyby nebyl v této nesnázi

a kdyby byla žena ducha zdravého,

já pro lásku a rozkoš bych tě nevedla

až sem. Však nyní vedu velké úsilí

tvůj život zachránit, což nelze za zlé mít.

**Faidra**

Jak hrozná jsou to slova! Zavři ústa již

a nepronášej znovu řeč tak hanebnou!

**Chůva**

Je nestoudné, však lepší nežli krásná řeč;

je prospěšnější čin, jenž tebe zachrání,

než sláva, pro kterou chceš pyšně zemříti.

**Faidra**

Ach probůh, neokrašluj, co je hanebné,

už dost! Já ještě v srdci lásce bráním se,

však budeš-li dál krásně mluvit o špatném,

již klesnu do propasti, před níž utíkám.

**Chůva**

Když soudíš tak, tys neměla zlou cestou jít,

tys šla! A proto slyš, co dál ti nabízím:

mám doma proti lásce léky kouzelné

(teď na mysl mi přišly!, jimi nemoc tvá

se skončí bez hanby a také rozum tvůj

tím neutrpí škodu, jen se nesmíš bát.

(Jen od člověka, po němž toužíš, musím mít

jak znamení buď slovo, kousek oděvu

a oba potom spoutám láskou společnou.

**Faidra**

A kouzelný ten lék je nápoj nebo mast?

**Chůva**

To nevím, dítě. Užij ho a neptej se!

**Faidra**

Jen strach mám, že se příliš moudrou projevíš.

**Chůva**

Věz, že se lekáš všeho! Čeho bojíš se?

**Faidra**

Že Théseovu synu něco vyzradíš.

**Chůva**

Nech toho, dítě! Já to dobře zařídím.

*obrátí se k soše Afrodítině*

Jen ty mi pomáhej, ó mocná Kypřanko,

z vln mořských zrozená! Vždyť jinak postačí,

co na mysli mám, říci doma přátelům.

**Sbor**

Ach Eróte, ach Eróte, ty touhu zažíháš

v očích lidí, které přepadáš

a probouzíš jim v srdci lásku přesladkou.

Jen nestíhej mě prudce

a nenos neštěstí!

Neboť ohně žár

ni slunce nepálí

jak Afrodítin šíp,

jenž metá z rukou svých

Erós, Diův syn.

Marně, marně prolévá krev býků

na březích Alfea a v delfském Foibově okrsku

řecká země,

když nemáme v úctě Eróta, vládce lidstva,

jenž k milým ložnicím

lásky má klíč,

když nectí jej, ač zkázu

přináší a s ní i strasti všeliké

lidem, jež napadne.

Ijolu, tu dívku oichalskou,

jha sňatku neznalou,

jež muže neměla ani snoubence,

vyhnala Afrodíté z domova

a za ženu ji dala Hérakleovi,

ač prchala jak víla nebo bakchantka –

v krvi a požárů kouři

se konal její sňatek,

křik vražděných byl písní svatební.

Posvátné hradby thébské

a Dirčin prameni,

dosvědčte, jak Afrodíté

ničí záludně.

Zhubila osudem děsným

Semelu, Bakchovu matku,

spálenou ohnivým bleskem,

když se spojila s Diem.

Mocně všechno ničí dechem svým

a přeletuje jak včela.

**Faidra** *poslouchá u dveří, co se děje uvnitř*

Už umlkněte, ženy! Já jsem ztracena!

**Sbor**

Co hrozného se Faidro, stalo v domě tvém?

**Faidra**

Jen tiše! Vnímat chci křik uvnitř paláce.

**Sbor**

Už mlčím. Avšak to je špatný začátek.

**Faidra**

Ach běda, běda mi!

Jak nešťastná jsem pro to, co mě postihlo!

**Sbor**

O jakém křiku mluvíš? Co tím říci chceš?

Ach řekni, jaká zvěst

to zděšení a strach ti, ženo, působí?

**Faidra**

Jsem zničena. Sem ke dveřím se postavte

a slyšte, jaký hluk se uvnitř rozléhá.

**Sbor**

Vždyť ty jsi u dveří, ty tedy poslouchej,

co slyšet z paláce.

Jen pověz, pověz nám, co zlého stalo se!

**Faidra**

To Hippolytos křičí, Amazonky syn,

a hroznou řečí plísní moji služebnou.

**Sbor**

Hluk slyší sic, však jasně z něho nemohu

přec rozeznat,

ach jaké zlo ti k sluchu z dveří proniklo.

**Faidra**

Hle, zřejmě nazývá ji bídnou kuplířkou,

že lůžko svého pána hanbě vydala.

**Sbor**

Jsi zrazena, má milá, zradou přátel svých.

Co ti radit mám?  
Je venku tajemství, čímž ty jsi ztracena.

**Faidra**

Ó běda, běda mi!

Že řekla, co mě trápí, tím mě zničila!

Sic s láskou, špatně však mou nemoc léčila.

**Sbor**

Co chceš teď dělat, když jsi tolik zkusila?

**Faidra**

Jen jedno vím, že nyní v tomto neštěstí

lék jediný mi zbývá: rychle zemříti.

**Hyppolytos** *vyběhne z paláce, za ním chůva, která se ho snaží zadržet*

Ó matko země, a ty, slunce zářivé,

jak strašný smysl slov, jež jsem zaslechl!

**Chůva**

Mlč dítě, nežli někdo křik tvůj uslyší!

**Hippolytos**

Když hroznou věc jsem vyslech, mlčet nemohu.

**Chůva**

Já zaklínám tě při tvé krásné pravici!

**Hippolytos**

Jen ruku vzdal a šatů mých se nedotkni!

**Chůva**

Ach při kolenou tvých tě prosím, nenič mě!

**Hippolytos**

Proč prosíš, když prý nic jsi zlého neřekla?

**Chůva**

Vždyť pro veřejnost, hochu, nebyla má řeč!

**Hippolytos**

Je lépe říci mnohým to, co krásné je.

**Chůva**

Ať nezneuctíš, dítě svoji přísahu!

**Hippolytos**

Jen jazyk přísahal ti, avšak srdce ne!

**Chůva**

Ach co chceš dělat, chlapče? Zničíš přátelé?

**Hippolytos**

Toť hnus! Kdo špatně jedná, není přítel můj!

**Chůva**

Jen odpouštěj! Vždyť, dítě, lidé chybují.

**Hippolytos**

Proč pod paprsky slunce, Die usadils

i ženy, ono zlo tak svůdné pro lidi?

Vždyť jestliže jsi chtěl rod lidský rozmnožit,

ta věc se neměla dít nikdy z lůna žen,

spíš lidé měli dát jak oběť v chrámech tvých

buď železo neb zlato nebo mědi kus

a kupovat si každý símě dítek tak,

jak veliké má jmění. Avšak v domě svém

měl bez žen každý bydlit, zcela svobodně,

(Však nyní, když to zlo chcem přivést do domu,

dřív utratíme jmění, které v domě je).

Jak velké zlo je žena, z toho jasné je,

že otec, jenž ji zplodil a pak vychoval,

ji pouští z domu s věnem, aby toho zla

se zbavil. S radostí to zhoubné býlí však

zas ženich domů příjme. Šatem krášlí pak

tu bídnou loutku svou a šperky krásnými

ji zdobí nešťastník a jmění dává všanc.

Je sklíčen, i kdo získal dobré příbuzné

a z nich se těší - ženu má však protivnou,

i kdo má ženu řádnou, avšak k ničemu

má spřízněnce – to zlo on dobrem zahání.

Je nejlíp prostoduchou, všední ženu mít,

jež sedí doma jen a není k ničemu.

Však nenávidím moudrou. Kéž bych v domě svém

já neměl chytřejší, než sluší na ženu.

Vždyť Afrodíté svede ženy chytré spíš

než hloupé k špatnosti, neb ženám přihlouplým

již chabý rozum brání dělat hlouposti.

Kéž ani služky k ženám chodit nesmějí

a s němou, dravou zvěří stýkají se jen,

tak, aby neměly s kým mluvit pospolu,

a ani od nich opět slyšet rozhovor.

Však teď ty špatné ženy doma páchají

jen špatnosti a služky ven je vynesou.

I tys mi takto, bídná, přišla namlouvat

choť otcovu, jež pro mne je přec posvátná.

Ta tvoje slova smyji vodou pramennou

a uši vypláchnu si. Což jsem špatný snad,

když pouhým návrhem se cítím poskvrněn?

Věz dobře, ženo! Chrání tě má poctivost.

Však kdybych z nerozumu nedal bohům slib,

teď bych se nezdržel a vše bych otci řek.

Však nyní půjdu z domu, dokud v cizině

dlí Théseus, a má ůsta o všem pomlčí.

A až se s otcem vrátím, potom uvidím,

jak v tvář mu pohlédnete ty i paní tvá:

už budu znát tvou smělost, té jsem okusil!

Kéž obě zhynete! Já nikdy nebudu

syt nenávisti k ženám, i když řekne kdos,

že vždy tak mluvím – vždyť ty vždycky špatné jsou.

Buď ať je někdo rozumně žít naučí,

neb dovolte mi stále na ně útočit.

*odejde z domu*

**Faidra**

Jak nešťastný a bědný

je, ach, osud žen!

Zda mám prostředek, zda mám odvahu

nějak rozuzlit tuhle zápletku?

Stihl mě trest. Ach země a slunce!

Jak, družky, skrýt svou trýzeň mám?

Jak jen uniknout ranám osudu?

Kdo z bohů bude při mně stát, kdo z lidí mi

buď radou nebo činem v křivdě pomůže?

Vždyť utrpení, které nyní stihlo mě,

se stává neodvratnou mezí života.

Osud nejhorší ze všech žen mám já.

**Sbor**

Je po všem, běda, běda! Pomoc služky tvé

se, paní, nezdařila! Je to zlé.

**Faidra**

Ty ženo ničemná co hubíš přátele,

cos mi to provedla? Kéž chtěl by Zeus můj děd,

tě bleskem zasáhnout a na prach rozdrtit!

Což netušila jsem, cos měla v úmyslu,

a nekázala smlčet, co mi k hanbě teď?

Však ty ses nezdržela, se ctí nikdy už

já nezemřu – je třeba smyslit jinou věc.

On plane v srdci hněvem, a pak u otce

dá za vinu jen mně, čím ty jsi vinna však

(i starci Pittheovi oznámí tu věc),

a řečí hanebnou zem celou naplní.

Ať zhyneš ty, i každý, kdo svým přátelům

je ochoten, ač nechtí, špatně pomáhat.

**Chůva**

Jen, paní, pokárej můj pokus neblahý,

vždyť bolest brání ti věc správně posoudit.

I já však k tomu mám cos říci, svolíš-li.

Jsem oddaná tvá chůva. Na tvou chorobu

lék hledajíc já našla, co jsem nechtěla.

Mít úspěch, potom by mě zvali přemoudrou,

neb rozum náš se cení podle úspěchu.

**Faidra**

Je tohle správné snad a mám se spokojit,

že zradíš mě a ještě slovy napadáš?

**Chůva**

Dost řečí. Nebyla jsem věru rozumná,

i po tom se však, dítě, můžeš zachránit.

**Faidra**

Už přestaň mluvit. Vždyť tys dobrou radu mi

ni dříve nedala, tvůj pokus skončil zle.

Jdi ode mne hned pryč a sama o sebe

se starej, já své věci dobře zařídím.

Však vy mi, urozené dcery troizénské,

tu službu aspoň na mou prosbu prokažte,

že zatajíte, co jste tady slyšely.

**Sbor**

Ctná Artemis buď svědkem, dcera Diova,

že nikdy nic z tvých útrap lidem nezjevím.

**Faidra**

Tos řekla krásně. Když jsem všechno zvážila,

já v neštěstí svém našla cestu jedinou,

jak zachovat svým dětem život ve vší cti

a při nynější ráně sama mít i zisk.

Vždyť pro jediný život nezhanobím přec

náš krétský dům a po tom činu hanebném

již před tvář Théseovu nikdy nepřijdu.

**Sbor**

Chceš provést zlého cos, co nelze napravit?

**Faidra**

Chci zemřít. Ale jak, to ještě uvážím.

**Sbor**

Buď zbožná!

**Faidra**

Ještě ty mi dobře radit chtěj!

Dnes života se zbavím a tím potěším

i Afrodítu, která v zkázu vrhla mě.

Je hořká však ta láska, které podlehnu.

Má smrt však bude zkázou též i druhému,

ať doví se, že nám při mém neštěstí

být pyšný, a až pozná se mnou následky

mé choroby, ať skromným být se naučí.

*rychle odejde. za ní chůva*

Náčelnice sboru

Kéž bych se ocitla

v hlubokých propastech země,

kéž bůh by mě proměnil v ptáče

a umístil mě v hejnech opeřenců,

zalétla bych k vlnám

břehů adrijských,

k vodám Éridanu,

kde roní v tmavý proud dívky ubohé

v lítosti nad Faethontem

slzy, jež pak tuhnou

v lesklý jantar.

Kéž bych se dostala na břeh

zpěvných Hesperidek,

který rodí jablka,

kde uzavírá plavcům další cestu

vládce tmavého moře,

jenž bydlí na posvátném okraji nebe,

jež Atlás podpírá,

kde z Diovy ložnice proudí

prameny nesmrtelné,

a živná posvátná země

skýtá blaženost lidem.

Ty bělokřídlý krétský korábe,

který jsi rozbouřenými

vlnami moře

mou paní přivezl

z domova šťastného

k neblahému sňatku.

S nešťastným znamením

přiletěla loď

od krétské země

mořem omývané,

do slavných Athén, kde plavci

uvázali spletené konce lan

u břehů Munichie

a vstoupili na pevnou zem.

Proto jí zdrtila srdce

vášeň bezbožné lásky,

hrozná nemoc z vůle Afrodítiny.

Podlehne té těžké ráně

a ze stropu svatební síně

smyčku si spustí a zadrhne

své bělostné hrdlo.

Má hrůzu z mocné bohyně

a přednost před životem

dá slavné pověsti.

Tak vysvobodí duši

i z nešťastné své lásky.

**Služka** *mluví za scénou*

Ach běda, běda!

Sem všichni pospěšte, kdo blízko domu jste!

Je oběšena paní, Théseova choť!

**Sbor**

Ach, běda, běda, konec! Není královna

už živa, uškrcena je už v oprátce!

**Chůva**

Proč nespěcháte? Ať sem někdo přinese

meč dvojsečný, jímž přetnem smyčku na šíji.

**Náčelnice I polosboru**

Co dělat, družky? Máme vniknout do domu

a z utažené smyčky paní vyprostit?

**Náčelnice II. polosboru**

Nač to? Což nejsou uvnitř mladí sluhové?

Vždyť není bezpečné být příliš horlivý.

**Služka** *mluví k sluhům v domě*

to mrtvé tělo vzpřimte, rovně položte!

Mí páni měli divnou domu strážkyni!

**Sbor**

Jak slyším, zhynula ta žena nešťastná,

vždyť už ji jako mrtvou kladou na máry.

**Theseus** *přichází s vavřínovým věncem na hlavě*

Co je to za křik v domě, ženy, nevíte?

Já zaslechl jsem žalný nářek služebných.

Můj dům mi neotvírá brány, nevítá

mě jako poutníka z míst svatých radostně.

Či potkalo cos zlého starce Pitthea?

Už pokročil věk jeho, smutné však i tak

by pro nás bylo, kdyby dům náš opustil.

**Sbor**

To neštěstí se věru starců netýká,

svou smrtí, Thésee, tě mladí zarmoutí.

**Théseus**

Z mých dětí některé, ach, přišlo o život?

**Sbor**

Ty žijí, matka však je mrtva – jaký žal!

**Théseus**

Že choť má zhynula? A jakou nehodou?

**Sbor**

Ta smyčkou provazu si hrdlo zadrhla.

**Théseus**

Mráz zármutku ji sežeh či zlá nehoda?

**Náčelnice sboru**

Jen tolik víme: k domu tvému, Thésee,

jsem právě přišla truchlit nad tvým neštěstím.

**Théseus**

Když nešťastný jsem poutník, běda, běda, proč

mám tímto věncem z listí hlavu ovitou?

Hned kolík vyjměte a od bran závory

pryč dejte, sluhové, ať spatřím s bolestí

svou ženu, která smrtí svou mě zničila

**otvírají se dveře paláce a je vidět Faidru na márách**

**Sbor**

Ach, ty ubohá, jaké neštěstí!

Tys tak trpěla

a jednala, že celý dům jsi zničila.

Ach ta tvá odvaha! Tvá násilná smrt,

s bezbožným jednáním spjatá,

čin tvé ubohé ruky.

Kdo, ubohá, tvůj život halí v tmu?

**Théseus**

Ach, jaká jsou to muka! já, město, utrpěl

strast největší z mých strastí. Osude,

jak jsi těžce doleh na mne, na můj dům!

Ach nečekaná hanba ze msty někoho!

Vše je ztraceno, již nelze dále žít!

tak velké moře zla vidím, ubohý,

že nemohu z něho nikdy vyplout již

a zachránit se z vln toho neštěstí.

Jakým slovem mám já nešťastný tvou sudbu

označit ach, ženo, tvůj osud přetěžký?

Jako ptáče z rukou jsi mi ulétla,

zmizelas mi rychlým letem do Hádu.

Ach běda, krutá bolest, bolest krutá.

Snad už z dávných dob tu kletbu nesu as,

za vinu někoho z mých předků bůh se mstí.

**Sbor**

Ty nejsi, králi, sám, jejž stihl tento žal,

jak mnoho jiných ztratils pečlivou svou choť.

**Théseus**

Chtěl bych pod zemi jít, v temno podzemí,

chtěl bych zemřít již, ach já nešťastný,

o styk nejmilejší s tebou oloupen.

Spíše mne než sebe ty jsi zničila,

od koho a proč ti, ženo nešťastná,

přišla do srdce na smrt myšlenka?

Řekne mi snad někdo, co se stalo tu,

či můj dům má zástup sluhů nadarmo?

Ach běda, nelze snést

ani vyslovit ten žal, tak hrozný žal,

jenž naplnil můj dům a mne zahubil!

Je pustý teď můj dům a děti sirotci.

Opouštíš mě, drahá, ach opouštíš mě, běda,

ty nejvzácnější z žen, co světlo sluneční

jich vidí, a co v noci hvězdy zářící.

**Sbor**

Ach běda, ubohý, jaké neštěstí

skličuje tvůj dům.

Mé oči tonou v slzách nad tvým osudem,

ale už se hrozím pohrom budoucích.

**Théseus**

Však ejhle, co

as značí toto psaní, které připjala

si na svou drahou ruku? Co mi sdělit chce?

To jistě nešťastná mi dopis napsala,

svá přání o dětech a našem manželství.

Strach neměj, ubohá, z žen žádná nevstoupí

již v Théseovo lože, ani v jeho dům.

Svůj zlatý prsten, hle, jak mrtvá vtiskla sem,

ten otisk prstenu se na mne usmívá.

Hned stužku rozváži a pečeť uvolním,

ať vidím, co mi říci chce ta destička.

**Sbor**

Ach, bůh nám nese pro změnu

zlo nové k starému. Po všech strastech už

se bojím, že mi určen život takový,

jenž není životem. Ach běda, přeběda,

je zničen dům mých pánů.

(Ach, božstvo, je-li možné, nenič tento dům,

a vyslyš prosbu mou. Vždyť z letu ptáků, hle,

jak věštec vidím již tak blízko neštěstí.)

**Théseus**

Ach, nové zlo se druží ke zlu starému,

jež nelze skrýt ni zjevit. Ach já nešťastný!

**Sbor**

Co jeto, řekni, jestliže to slyšet smím.

**Théseus**

Ten dopis křičí, křičí přehrozně! Ach, kam

mám prchnout tíži zla? Jsem zdrcen, ubohý!

Ach jakou zvěst jsem poznal v písmě tom,

jež volá o pomstu!

**Sbor**

Co říkáš, předzvěstí je, žel, zas nových běd!

Zlo zhoubné, nezměrné už nelze udržet

dál za branou svých úst – ach město,

město mé!

*čte Faidřin list*

„v mé lůžko Hippolytos silou, odvážně

se vedral – neděsil ho Diův přísný zrak.“

Tři přání Posidóne, můj otče, slíbils mi

kdys vyplnit. A je-li platný ten tvůj slib,

jest první z těch tří přání: Mého syna znič,

dej, aby nepřežil již tento dnešní den!

**Sbor**

Ach probůh, vladaři, své přání odvolej!

Svou chybu brzy poznáš! Jen mě poslechni!

**Théseus**

To nelze! Vyženu ho navíc ze země,

tak z neštěstí dvou jedno jistě stihne ho:

Buď splní Poseidón, jak slíbil, přání mé

a mrtvého jej sešle do bran Hádových,

neb vyhnán z této země bude v cizině

kdes bloudit a tam trpce život povleče.

**Sbor**

Hle, Hippolytos sám, tvůj syn, a v pravý čas

sem přichází. Nech stranou, vládce Thésee,

zlý hněv a zvaž, co tvému domu na prospěch!

**Hippolytos**

Tvůj křik jsem, otče, zaslechl, proto spěchám sem,

však neznám příčinu, proč takto naříkáš,

a proto bych si přál ji slyšet od tebe.

Ach, co se stalo, otče? Vidím tvoji choť

zde mrtvou. Jaký div, že žasnu velice!

Já opustil ji právě – není dlouhou to,

co ještě hleděla v zář jasnou sluneční.

Co potkalo ji zlého? A jak zhynula?

To dovědět se, otče, od tebe chci teď.

(Ty mlčíš? Nepomáhá mlčet v neštěstí.)

Vždyť srdce, které touží všechno slyšeti,

i v neštěstí se zjeví takto dychtivé.

A nesluší se, otče, abys pohromy

své tajil přátelům, ba víc než přátelům.

**Théseus**

Ó lidé, kteří marně mnoho zvídáte

a na sta uměním se snadno učíte,

jste schopni všechno nalézt, všechno vymyslit,

jen jedno neznáte a nikdy nesvedli:

ty učit rozvaze, kdož rozum nemají.

**Hippolytos**

To byl by schopný mudrc, jenž by přinutil

i lidi nerozumné jednat rozumně.

Však, otče, není čas vést vtipné rozpravy,

mám strach, že neštěstí ti jazyk pomátlo.

**Théseus**

Ach, měli by mít lidé jasné vodítko,

jak rozpoznávat přesně přátel smýšlení,

kdo opravdový přítel a kdo nikoliv;

i dvojí řeč by měli všichni lidé mít,

tu první správnou, druhou podle náhody.

Řeč správná vyvracela by pak nesprávnou

a nemusili bychom pak být klamáni.

**Hippolytos**

Což někdo z přátel pomluvil mě u tebe,

že já teď trpím, ač jsem zcela bez viny?

Jsem, otče, vyděšen. Mě děsí tvoje řeč,

tak zmatená a zcela proti rozumu.

**Théseus**

Ach, běda lidské mysli! Kam až dospěje?

Kde bude konec smělosti a drzosti?

Vždyť poroste-li v každém lidském životě

každý bude horší nežli předchůdce,

pak budou muset bozi k světu našemu

zem jinou ještě přidat, jež by pojala

(ten zástup lidí zlých a nespravedlivých).

Jen hleďte na tohohle: Je to vlastní syn,

a hanobil mé lože! Usvědčila ho

ta mrtvá, že je zřejmě padouch největší.

A když už jsem se takto poskvrnil, svou tvář

mi ukaž a hleď přímo otci do očí!

Ty s bohy že máš styk jak člověk výtečný?

Ty že jsi rozvážný a prost vší špatnosti?  
Tvým chloubám nevěřím, sic bohům přičet bych,

že z neznalosti své si vedou nemoudře.

Nuž chlub se dál a jez jen stravu bezmasou

a kramař se zbožností. Měj vládcem Orfea,

dál třešti a měj v úctě knižní učenost.

Jsi chycen a já radím všem, ať prchají

před lidmi takovými, co řečí vznešenou

jen svádějí a páší samou hanebnost.

Má choť je mrtva. To tě, myslíš, zachrání?

To nejvíc proti tobě svědčí, padouchu!

Vždyť jaká přísaha a které svědectví

je silnější než její? Trestu neujdeš.

Ty řekneš: „Chovala zášť ke mně, neboť je

syn nemanželský vlastním dítkám na obtíž.“

Že kramařila špatně se svým životem,

když záštím k tobě zničila to nejdražší?

Což pošetilost je jen ženám vrozena

a mužům ne? Já sám znám mladíky, a ti

nic nejsou pevnější než ženy, kdykoli

jim Afrodíté mladou hlavu poplete.

A jenom jejich mužství je jim na prospěch.

Však proč tu nyní s tvými slovy zápasím,

když nejjistější svědek - mrtvá – tady je?

Ty z této země hned jak vyhnanec se kliď,

ni do Athén mi nechoď, bohy stavěných,

ni v země končiny, kde vládne kopí mé.

Vždyť jestli nepomstím, čím ublížils mi, pak

mi nedosvědčí Sinis, lupič na Isthmu,

že usmrtil jsem jej, že marně chlubím se,

a ani družky moře, skály skeirónské,

mi nepotvrdí, že jsem přísný k zločincům.

**Náčelnice sboru**

Já nevím, zda snad smím dál z lidí někoho

zvát šťastným – vždyť se hroutí štěstí nejvyšší.

**Hippolytos**

Tvůj hněv je hrozný, otče, mysl vzbouřená!  
Ne, není pěkná věc, ač slovy pěknými

ji hájíš, kdyby tak ji někdo odhalil!

Já nemám schopnost mluvit pěkně před davem,

jen v kroužku druhů svých jsem zběhlejší i já.

I to má přednost: ti, kdo před moudrými jsou

jen chabí v řeči, mluví krásně před lidem.

Teď musím se však ozvat, když mé postihlo

to neštěstí… A nejdřív řeknu, jak jsi chtěl

mě zaskočit a zničit, neboť myslel sis,

že nemohu se hájit. Toto slunce, hle,

i zemi vidíš – na ní rozvážnější muž

než já jsem, nežije, i když to popíráš.

Já předně dovedu ctít bohy a též mít

kruh přátel, kteří nechti páchat bezpráví,

a kteří stydí se i radit k špatnostem,

neb v hanebnostech na pomoc být přátelům.

Též z druhů svých si, otče, posměch netropím,

jsem stejný přítel blízkým jako vzdáleným.

Jen jednoho jsem prost, v čem polapils mě teď,

jak soudíš: dodnes nevím, co je ženu mít.

Tu věc jen z doslechu a z obrazů jen znám.

A ani nejsem dychtiv oči upírat

k těm věcem, neboť, duši mám já panenskou.

Ty přesvědčen snad nejsi o mé mravnosti:

pak musíš dokázat, jak jsem se pokazil.

Což vynikala snad svou krásou tělesnou

ta žena nade všemi? Či jsem naději

snad choval, že tím sňatkem podědím tvůj dům?

(Pak bych byl pošetilý, nerozumný muž!)

Což příjemné je moudrým býti u moci?

Ach není, není, leč když mysl pomátla

těm lidem samovláda, jimž je po chuti.

Já prvním chtěl bych být jak vítěz v závodech

zde v Řecku konaných, však v obci druhý jen,

a s nejlepšími z přátel šťastně vždycky žít.

Tam bez nebezpečí bych mohl činný být,

a to má větší půvab než být vladařem.

Jen jedno neřek jsem, vše ostatní už víš.

Vždyť kdybych měl já svědka, jako jsem já sám,

a hájil jsem se v čas, kdy žila ona, pak

bys při šetření poznal pravé viníky.

Sám strážce přísah Zeus mi svědkem nyní buď,

i Zem, že nikdy jsem se nedotk ženy tvé,

že nechtěl jsem to ani neměl v úmyslu.

A jsem-li ničemník, ať zhynu potupně

a neslavně, ať bloudím (zbaven domova

a obce, jako psanec), ať pak nepřijme

mé tělo po mé smrti moře ani zem.

Zda z bázně zničila svůj život žena tvá,

to nevím, neboť nesmím více povědět.

Ta správně vedla si, ač nejednala správně,

já měl jsem rozvahu, však špatně užil jí.

**Náčelnice sboru**

Své obvinění pádně ty jsi vyvrátil,

když bohům přísahals, což velká záruka.

**Théseus**

Zda není kouzelník neb čaroděj ten muž,

když spoléhá, že tímto klidem omámí

mou duši on, jenž svého otce zneuctil.

**Hippolytos**

I ty jak jednáš, otče, velmi divím se:

Vždyť kdybys byl můj syna a já byl otec tvůj,

a já měl za to, že ses dotkl ženy mé,

hned zabil bych tě, ne však trestal vyhnanstvím.

**Théseus**

Jak znamenitě mluvíš! Tak však nezemřeš!

Smrt rychlá příliš malý trest je bezbožným!

Když takovýto zákon sám sis uložil,

jak z vlasti vyhnanec se toulej po světě

a trpký život budeš snášet v cizině,

(neb tato odplata je pro bezbožníka).

**Hippolytos**

Co, běda, činit chceš? Což nepočkáš, až čas

vše vysvětlí - a ty mě z vlasti vyháníš?

**Théseus**

Tys tak mi protivný, že kdybych mohl jen,

až k Pontu bych tě hnal, až tam, kde končí svět.

**Hippolytos**

Což bez soudu snad chceš mě vyhnat ze země,

nic nedbat věštců, přísah a mé záruky?

**Théseus**

Ten dopis zde, v němž nejsou věštné výroky,

tě spolehlivě viní. Proto nedbám já

nic o ptáky, co krouží nám tu nad hlavou.

**Hippolytos**

Proč nerozvážu, bozi, vlastně jazyk svůj,

když proto, že vás ctím, mám nyní zahynout?

Ach ne! Vždyť nevěřil by stejně, kdo by měl,

a já bych marně zrušil danou přísahu.

**Théseus**

Ach běda, ta tvá zbožnost, to bude má smrt!

Co nejrychleji opusť zemi otcovskou!

**Hippolytos**

Kam obrátím se, chudák? V čí dům přátelský

mám vejít, když jsem vyhnán z této příčiny?

**Théseus**

Jdi tam, kde svůdce žen jak hosty vítají

a spoluochránci je svého domu zvou.

**Hippolytos**

Ach, jak to srdce rve a k slzám ponouká,

když bídníkem se jevím, jimž v tvých očím jsem!

**Théseus**

Tys tenkrát vzdychat měl a napřed rozmýšlet,

když odvážil ses znectít otci manželku!

**Hippolytos**

Ach, kéž bys mohl, dome, nyní vydat hlas

a dosvědčit, zda já jsem člověk ničemný!

**Théseus** *ukazuje na Faidřinu mrtvolu*

Ty modře k němým svědkům teď se utíkáš!

Žes bídák, dokazuje čin tvůj beze slov.

**Hippolytos**

Ach běda!

Kéž stál bych proti sobě, hleděl na sebe!

Jak zaplakal bych nad svým krutým neštěstím!

**Théseus**

Tys zvyklý mnohem víc sám sebe v úcty mít,

než řádný být a jednat zbožně s rodiči.

**Hippolytos**

Má matko nešťastná, mé trpké zrození!

Kéž nikdo z přátel není synem nevlastním!

**Théseus**

Pryč, sluhové, ho vlečte! Neslyšely jste,

že za psance už dávno jsem ho prohlásil?

**Hippolytos**

Ten zpláče, kdo se z nich mne dotkne! Jen ty sám

mě vyžeň z této země, přeješ-li si to!

**Théseus**

To udělám, když hned můj rozkaz nesplníš,

Mne vůbec nedojímá to tvé vyhnanství!

**Hippolytos**

Je zřejmě rozhodnuto! Ach, já nešťastník!

Vím, jak tj., však nevím, jak to říci mám!

Ó Artemido ctná, mně z bohů nejdražší,

má družko na lovu i v odpočinku, pryč

jdu z Athén proslulých, buď sbohem město, zem

ty Erechtheova, i pláni troizénská,

jež tolik radostného máš pro mladý věk,

buď sbohem! Naposled tě vidím, zdravím dnes.

Mí mladí zdejší druzi, pojďte se mnou již

se rozloučit a z vlasti vyprovoďte mě.

Už ctnostnějšího muže neuvidíte,

i když má jiný názor o mně otec můj.

o*dejde stranou, Théseus s družinou jde do domu. Mrtvolu Faidřinu odnesou dovnitř paláce.*

**Sbor**

Kdykoli vzpomínka na bohy

vstoupí mi na mysl,

co trampot ze mne snímá!

Má skrytá důvěra v božský rozum

však mizí, kdykoli spatřím

činy a osudy lidí.

Vše se stále mění,

lidský život se utváří

pokaždé jinak

a stále je pln strastí.

Kéž by mi na moje prosby

dopřáli bozi

pokojně žít a srdce

mít bolestí nedotčené.

Ať nejsou názory mé

ve všem správné,

ani však chybné;

a chování své ať měním ve vlídnost,

jak poměry velí.

Má mysl se kalí,

když vidím to neštěstí náhlé.

Vždyť věděly jsme, věděly,

jak do jiných krajů

je hněvem otcových hnána

hvězda, jež v helénské zemi

zářila nejjasněji.

Písčité břehy blíž města, vy horské lesy,

kde s rychlými psy on lovíval zvěř

v družině mocné Artemidy!

Už nikdy nesedne na výtečné hřebce

a nenaplní dupotem hbitých koní

závodní dráhu

v okolí Troizény.

Píseň, kterou zněly stále jeho struny,

již zmlkne v domě otcovském.

Bez věnců budou hluboké lesy,

kde Létina dcera si ráda hověla.

Vyhnáním tvým se pro dívky skončil

závod o sňatek.

Já pak v slzách nad tím neštěstím

budu líčit strašlivý tvůj osud.

Ach, matko nešťastná,

marně rodilas!

Já na bohy se hněvám.

Ach běda, běda, družné Charitky,

proč z tohoto domu a z otcovské země

svolujete vyhnat chudáka,

který se ničím neprovinil?

**Náčelnice sboru**

Hle, Hippolytova vidím průvodce,

jak rychle k domu pádí, v tváří zachmuřen.

**Posel**

Ó ženy, kam mám jít, kde najdu Thésea,

jenž vládne této zemi? Víte-li to, pak

mi řekněte, kde je. Snad uvnitř v domě zde?

**Sbor**

Teď právě Théseus sám ven z domu vychází.

**Posel**

Zvěst hodnou zármutku ti nesu, Thésee,

a rovněž občanům zde v městě Athénách,

i všem, kdo bydlí tady v zemi troizénské.

**Théseus**

Co je? Což nějaké zas nové neštěstí

snad stihlo obě tato města sousední?

**Posel**

Již není Hippolytos, lze-li říci tak,

již malou chvilku jen má vidět slunce svit.

**Théseus**

Čí vinou? Což se kdos jak nepřítel naň vrh,

když násilím, jak otci, zneuctil mu choť?

**Posel**

Jej zahubilo vlastní vozu spřežení

a přání, které ty jsi o svém synovi

sám prones k svému otci, vládci moří všech.

**Théseus**

Ó probůh, Poseidóne, vpravdě tedy jsi

mým otcem, když jsi moji kletbu vyslyšel.

A řekni mi, jak zhynul, jak ho zasáhla

svým mečem Spravedlnost, že mě zneuctil?

**Posel**

My blízko břehu, který příboj bičuje,

jsme hřívy koní hřebly česali, a tam

jsem lkali, neboť přišel posel nějaký

a řek, že v této zemi nikdy nebude

už Hippolytos žít, zle vyhnán od tebe.

K nám na břeh přišel pak s tou zprávou žalostnou

i Hippolytos s pláčem. Jemu v patách šel

i jeho mladých přátel zástup nesmírný.

Ten po chvíli pak přestal bědovat a řek:

„Proč takto lkám? Je třeba otce poslechnout!

Už zapřáhnete tažné koně, sluhové,

mi k vozu. K této obci já už nepatřím.“

Tu po těch slovech každý z nás si pospíšil

a rychleji, než lze to říci, koně jsem

již přistrojené postavili před pána.

ten skočí na vůz, zrovna v důlky pro nohy,

a rukou z kraje vozu strhne otěže.

Však nejdřív rozpřáh ruce k bohům volaje:

„Ať nežijí, ó Die, jsem-li ničema!

Kéž pozná otec, jak mě hanobí, buď až

já zemřu, nebo dokud hledím na slunce!“

Vtom do ruky vzal bodec, koně pobídl.

My sluhové jsme pak šli podle vozu s ním

a poblíž koní pána provázeli jsme

dál cestou do Arga a v epidaurský kraj.

Když do pustých pak končin jsme už vjížděli,

je na těch stranách země jakés pobřeží,

jež leží u zálivu sarónského již.

Tam rachot z hlubin kdes, až mráz šel po těle,

jak Diův hrom se ozval mocným duněním.

Tu koně zdvihli hlavy, uši do výše,

sluch bystřili a nás strach hrozný napadl,

ten rachot odkud je. Když k břehu hlučnému

jsme pohlédli, vtom vlnu zhlédnem obrovskou,

jež sahala až k nebi, takže odňala

mým očím pohled na břeh skeirónský a s ním

nám Isthmos skryla a též Asklépiův mys.

Pak vzdula se a hrozné pěny chuchvalce

hned stříká kol a dechem větru mořského

se valí na břeh, tam, kde čtyřspřežní byl vůz.

V tom strašném vlnobití vlna vyvrhla

hle, na mořský břeh býka, strašnou obludu.

Řev býkův celou zem hned naplnil a ten

zněl ozvěnou až hrůza. Kdož to viděli,

těm zdálo se, že pohled na to nesnesou.

Hned nato strašná hrůza padne na koně:

náš pán však, dobře znalý zvyků jezdeckých,

hned trhl otěžemi, a již řemením

zpět táhne koně jako lodník kormidlo

a přitom celým tělem nakloní se vzad.

Ti zakousnou se do uzd v ohni zrobených,

a tryskem pádí s vozem, pranic nedbají

či ruka řídí je, nic na kovaný vůz,

nic na otěže. Když pak opratěmi chtěl

pán jejich řídit běh, kde byla změklá zem,

býk objevil se vpředu, aby je hnal zpět,

a k šílenosti děsil vozu čtyřspřeží.

Když koně splašení se hnali ke skalám,

tu tiše se k nim blížil, běžel u vozu

tak dlouho, až pak zvrhl vůz a převrátil,

když narazilo kolo vozu na skálu.

Vše bylo směsí trosek. Vzhůru létaly

jak zákolníky, tak i duté hlavy kol.

On sám se přitom chudák zaplet v otěže

a po zemi byl smýkán v smyčkách řemenů.

I rozbíjel si drahou hlavu o skály,

i údy tříštil si a křičel strašlivě:

„Ach stůjte, klisny, u mých žlabů krmené,

a neničte mě! Zhoubná kletbo otcova!

Kdo zachránit mě přijde, když jsem nevinen?“  
To chtěli mnozí z nás, však nestihli jsme jej,

a vzadu zůstali. On – ani nevím jak -,

se vyprostil pak z pout těch tenkých opratí

a klesl - ještě dýchá sotva znatelné.

Však koně i ta bídná býčí obluda

se ztratili v tom kraji skalin, nevím kde.

Já, pane, ovšem jsem jen otrok v domé tvém,

však nebudu ti nikdy moci uvěřit,

že syn tvůj Hippolytos člověk špatný byl,

i když se celé ženské plémě oběsí

a někdo popíše i celý ídský les,

já přesvědčen jsem o něm, že je šlechetný.

**Sbor**

Ach novou pohromou se vrší neštěstí,

již osud doléhá a nelze uniknout.

**Théseus**

Tvá řeč mě potěšila, neboť nenávist

mám k postiženému. Že ale bohy ctím,

i jeho – vždyť je můj -, já nad tím neštěstím

už nemám ani radost, ani zármutek.

**Posel**

Co tedy? Máme toho ubožáka snad

sem přivézt, či co dělat tobě po vůli?

To rozvaž. Budeš-li se řídit radou mou,

pak k nešťastnému synu krutý nebudeš.

**Théseus**

Nuž přiveďte ho sem, ať svýma očima

ho spatřím, neboť popřel lůžka znectění,

a slovy ho i trestem božím usvědčím.

*posel odejde*

**Sbor**

Nad myslí nezkrotnou bohů i lidí vládneš

ty, Afrodíto, a Erós,

jenž na svých pestrých křídlech

rychle oblétá

celou hlučnou zem

i moře slaných vod.

Okřídlený Erós mámí k šílenství

srdce každého, do něhož se opře

svou zlatou září,

i horské šelmy i mořská zvířata

a vše, co pod žhavým sluncem

země živí – i lidi.

Nade vším ty vládneš jediná, Afrodíto,

svou královskou mocí.

**Artemis** *objeví se ve výši*

Poslyš mě, vznešený synu Aigeův,

je to můj rozkaz,

já Artemis to mluvím, dcera Létina.

Ó bídný Thésee, proč máš radost z toho,

žes tak bezbožně syna svého zabil?  
Vylhaným slovům své choti jsi věřil,

ač důvody nebyly zřejmé,

však ty jsi pochybil zřejmě.

Proč hluboko v zemi se neskryješ studem?

Proč jako pták se vzhůru nevzneseš

a nezačneš nový život ve vzduchu,

aby té pohromě unik?

Vždyť nemáš už právo i nadále žít

mezi řádnými lidmi!

Slyš, Thésee, jak stihlo tě to neštěstí,

ač nic ti neprospěji, jen tě zarmoutím.

Já ukázat ti jdu, jak v srdci šlechetný

byl syn tvůj, aby mohl zemřít ve vší cti, jak choť tvá vášní plála, i jak částečné

si vedla poctivě. Ta bohyně, jež zášť

má svrchovanou k ženám lnoucím k panenství,

v ní žhavou lásku k tvému synu vznítila.

Ač zkoušela, jak zmoci vášeň rozvahou,

přec nechtíc podlehla své chůvy pletichám,

jež pod přísahou řekla tvému synovi

o trýzni choti tvé. Ten čistý byla svést

se nedal;; že byl zbožný, neporušil též

svou přísahu, i když jsi ty mu ublížil.

Tvá choť však ze strachu, že pravda vyjde ven,

list lživý napsala, a syna tvého tak

tou lstí svou zahubila – tys přec jí uvěřil!

**Théseus**

Ach, běda!

**Artemis**

Má řeč tě bodá, Thésee? Jen klidně dál

má slova slyš a běduj potom ještě víc!

Víš, že ti slíbil otec splnit prosby tři?

Z těch jednu proti svému synu zneužils,

ty bídníku! – Ji poznat měl tvůj nepřítel!

Tvůj mořský otec tedy splnil poctivě,

co bylo třeba, když ti jednou slib ten dal.

Ty jemu jako mně se jevíš bídníkem,

když ani hlasu věštců, ani svědectví

jsi nevyčkal, nic nezkoumal, a nenechals

to času rozhodnout, a proklels rychleji

než třeba svého syna, tíms ho usmrtil!

**Théseus**

Kéž já bych zhynul, paní!

**Artemis**

Spáchals hrozný čin,

i ty však ještě můžeš dojít milosti!

Vždyť Afrodíté chtěla tohle neštěstí,

čímž ztišila svůj hněv. Ten zvyk je u bohů:

Z nás nikdo nechce bránit snaze toho, kdo

chce něco konat, nýbrž ustoupíme vždy.

Věz dobře, kdybych však se Dia nebála,

já hanbu takovou bych nyní neměla,

že nechala jsem zemřít muže z lidí všech

mi nejmilejšího. Však výtku špatnosti

tvé vině předně snímá, žes nic nevěděl,

a potom, že ta mrtvá žena užila

slov tolik průkazných, žes jí uvěřil.

Tím ovšem nejvíc tebe stihla pohroma,

i mne však rmoutí to. Nic bohy netěší,

když zbožní zmírají, však zato hubíme

i s dětmi a též s domy lidi ničemné.

objevuje se Hippolytos podpírán dvěma sluhy

**Sbor**

Už ten ubožák přichází sem.

Jak má zohavené své mladé tělo

i rusou hlavu! Ach, jaká to jen strast,

jak dvojité hoře stihlo tento dům,

seslané z vůle boží!

**Hippolytos**

Ach, ach! Ach, ach!

Já nešťastný tvor! Jak jsem zohaven

zlovolnou kletbou zlovolného otce!

Já ubohý jsem zničen, běda, běda mi!

Jak mi bolesti v hlavě škubají

a mozek je v jediném ohni!

*k jednomu ze sluhů*

Počkej, ať polevím zemdlenému tělu!

Ach spřežení ty hrozné, ach koně, které já

svou vlastní rukou krmil,

a vy jste mě zničili, k smrti usmýkali!

Ach, ach!

Teď bolest, ach bolest mnou proniká.

Pusťte mě, ubohého,

ať přijme Smrt a vysvobodí mě!

vy mě chudáka hubíte však znovu.

Ach, jak toužím já

být dvojhrotým oštěpem proklán

a navždycky skončit svůj život!

Ach neblahá otcova kletba!

Už z příbuzných rodu, jenž proléval krev,

už z pradávných předků to zlo se rozrůstá

a únavy nezná.

Proč však postihlo mne, jenž nemá

na oné křivdě nejmenší vinu?

Ach běda, co mám říci?

Jak skončit mám život, jak zbavit se mám

trýzně té nemilosrdné?

Kéž černá osudná Smrt, černá jak noc

mě zahalí přenešťastného

a na věky uspí!

zatím sluhové položí Hippolyta na lehátko vynesené z domu

**Artemis**

Jak velké neštěstí tě stihlo, ubohý!

Tvá mysl šlechetná tě v zkázu uvrhla!

**Hippolytos**

Běda!

Ó vánku božské vůně! Vnímám tě, a již

i cítím úlevu, ač zle jsem postižen.

Je někde v těchto místech božská Artemis?

**Artemis**

Tvá nejmilejší z bohů, ubohý, je zde.

**Hippolytos**

Ó vidíš, paní, jak jsem chudák zubožen?

**Artemis**

Ba vidím, nesmím však ni slzu uronit!

**Hippolytos**

Už nemáš pomocníka, druha při lovech!

**Artemis**

Už ne, však milým mi i mrtvý zůstaneš.

**Hippolytos**

Už nemáš vozataje, ani strážce soch.

**Artemis**

Toť dílo Afrodíty, schopné všeho zla.

**Hippolytos**

Ach vím už, která z bohů zahubila mě!

**Artemis**

Tvá neúcta ji hnětla, cudnost dráždila.

**Hippolytos**

Ta jediná, jak vidím, tři nás zničila.

**Artemis**

Nu tebe, otce a – jak třetí jeho choť.

**Hippolytos**

Ach, jak mě probůh drtí otcův osud zlý!

**Artemis**

Tvůj otec oklamán byl božským řízením.

**Hippolytos**

Jak nešťastný jsi, otče, pro to neštěstí!

**Théseus**

Jsem zničen, synu, život už mě netěší.

**Hippolytos**

Víc pro tvou chybu želím tebe nežli mne!

**Théseus**

Kéž bych moh místo tebe zemřít, dítě mé!

**Hippolytos**

Jak trpký dar ti dal tvůj otec Poseidón!

**Théseus**

To přání nemělo mi nikdy vyjít z úst!

**Hippolytos**

Vždyť sám bys mě byl zabil, jaks byl rozzloben!

**Théseus**

Ach, bohové mi tehdy rozum pomátli!

**Hippolytos**

Běda!

Ach, kéž by mohli lidé proklít bohy též!

**Artemis**

Nech tohle stranou! Ani ve tmách podsvětních

hněv Afrodítin, jenž tě vrhl do zkázy,

ten nezůstane nikdy nepomstěn ni tam,

už kvůli zbožnosti a šlechetnosti tvé.

Já sama vlastní rukou, šípy těmito,

tak přesnými, se pomstím zase na někom,

kdo z lidí na světě jí nejmilejší jest.

A tobě, nešťastníku, za ten osud zlý

ti v obci troizénské vzdám pocty nejvyšší:

zde dívky před sňatkem si budou stříhat vždy

své vlasy tobě v oběť. Takto dlouhý věk

ty budeš sklízet proudy bolestných těch slz.

I panny budou zpěvem vždy tě vzpomínat,

čímž neupadne nikdy v zapomenutí

a v umlčení láska k tobě Faidřina.

A ty teď, Thésee, ó synu Aigeův,

své dítě uchop v náruč, k srdci přitiskni,

však nerad jsi ho zhubil! Přirozené je,

že s božím dopuštěním lidé chybují.

A neměj, Hippolyte, k otci nenávist,

to radím ti, neb znáš své zhouby příčinu.

Buď sbohem, neboť nesmím hledět na mrtvé,

a dechem smrtelným si oči poskvrnit –

a ty, jak vidím, jsi už blízko tomu zlu.

**Hippolytos**

I ty, buď tedy sbohem, panno blažená,

kéž dlouhé styky se mnou snadno přerušíš!

Já smiřuji se s otcem, jak si žádáš ty:

vždyť býval jsem i dříve poslušný tvých slov.

*Artemis mizí*

Ach, už se na mé oči snáší temnota.

Již, otče, uchop mě, mé tělo narovnej!

**Théseus**

Co děláš nešťastnému, běda, dítě mé?

**Hippolytos**

Je po mně a už vidím brány podsvětní.

**Théseus**

A duši mou tu necháš s touto poskvrnou?

**Hippolytos**

Ach ne, vždyť zprošťuji tě viny z vraždy té.

**Théseus**

Co říkáš? Krvavé mě viny zprošťuje?

**Hippolytos**

Je svědkem Artemis, jež lukem šíří zmar.

**Théseus**

Můj drahý, jak se otci jevíš šlechetný!

**Hippolytos**

I ty buď sbohem, otče, sbohem nastokrát!

**Théseus**

Ó jak je šlechetná a zbožná mysl tvá!

**Hippolytos**

Pros bohy, ať máš vlastní dítky takové!

**Théseus**

Jen, synu, vytrvej a neopouštěj mě!

**Hippolytos**

Dost vytrval jsem, otče, teď je konec už!

Co nejrychleji zastři rouškou moji tvář!

**Théseus**

Ó Athény a slavný kraji Palladin,

jak vzácný muž vám odňat! Ach, já nešťastný!

Jak často, Afrodíto, vzpomenu tvých ran!

Sbor

Společné hoře nečekaně stihlo

všechny občany.

Poteče nyní proud bohatých slz,

neboť smutná zpráva dojímá vždy víc,

když týká se velikých lidí.